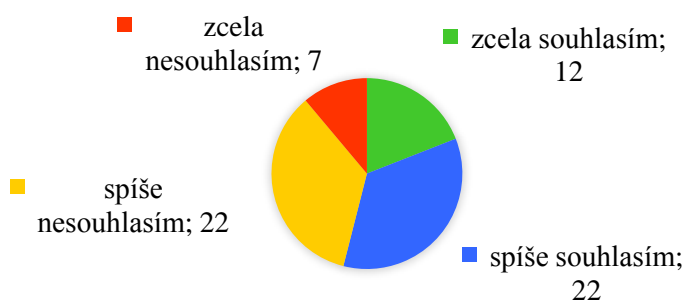


Přílohy

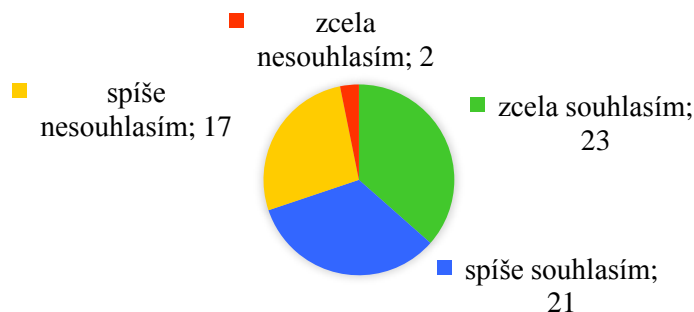
Příloha I – Dotazníky pro tlumočníky a jejich výsledky

Celkem 63 respondentů:

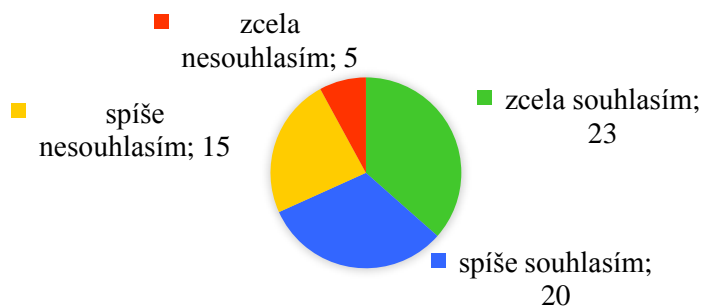
Graf č. 1 (T): Tlumočení pro nerodilého mluvčího probíhá zcela stejně jako tlumočení pro rodilého mluvčího.



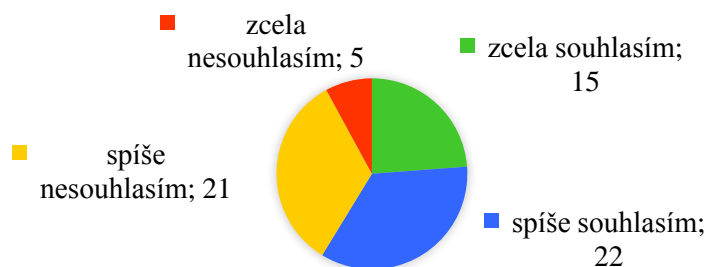
Graf č. 2 (T): Tlumočím raději pro rodilé mluvčí než pro nerodilé mluvčí.



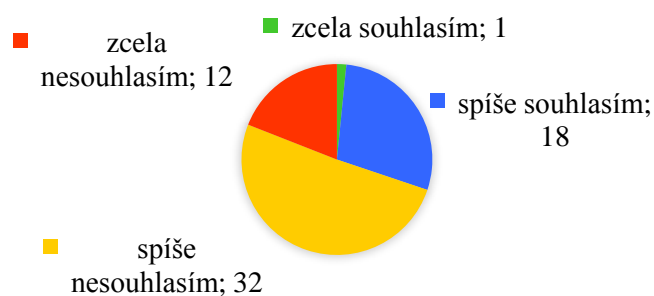
Graf č. 3 (T): Považuji za důležité, aby mě soud předem upozornil, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



Graf č. 4 (T): Tlumočení pro nerodilého mluvčího vyžaduje větší úsilí než tlumočení pro rodilého mluvčího.



Graf č. 5 (T): Tlumočení pro nerodilého mluvčího vyžaduje větší přípravu než tlumočení pro rodilého mluvčího.



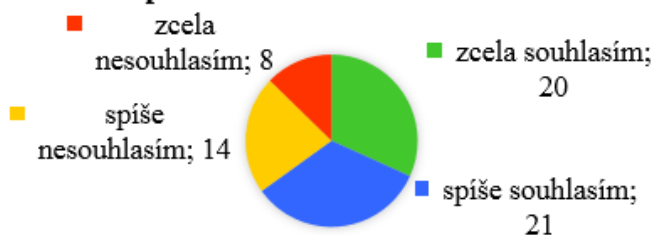
Graf č. 6 (T): Tlumočení pro nerodilého mluvčího vyžaduje jiné strategie než tlumočení pro rodilého mluvčího.



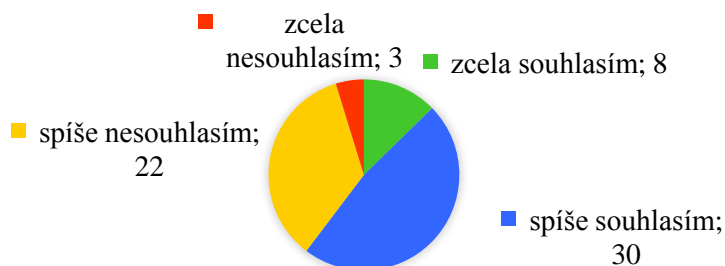
Graf č. 7 (T): Osoby, pro které byl v trestním řízení zajištěn tlumočník z jazyka jiného než jejich mateřštiny, mívají v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti.



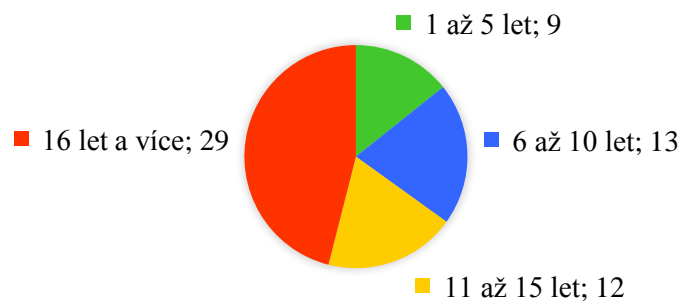
Graf č. 8 (T): Pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočník právo odchytil se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání), aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace



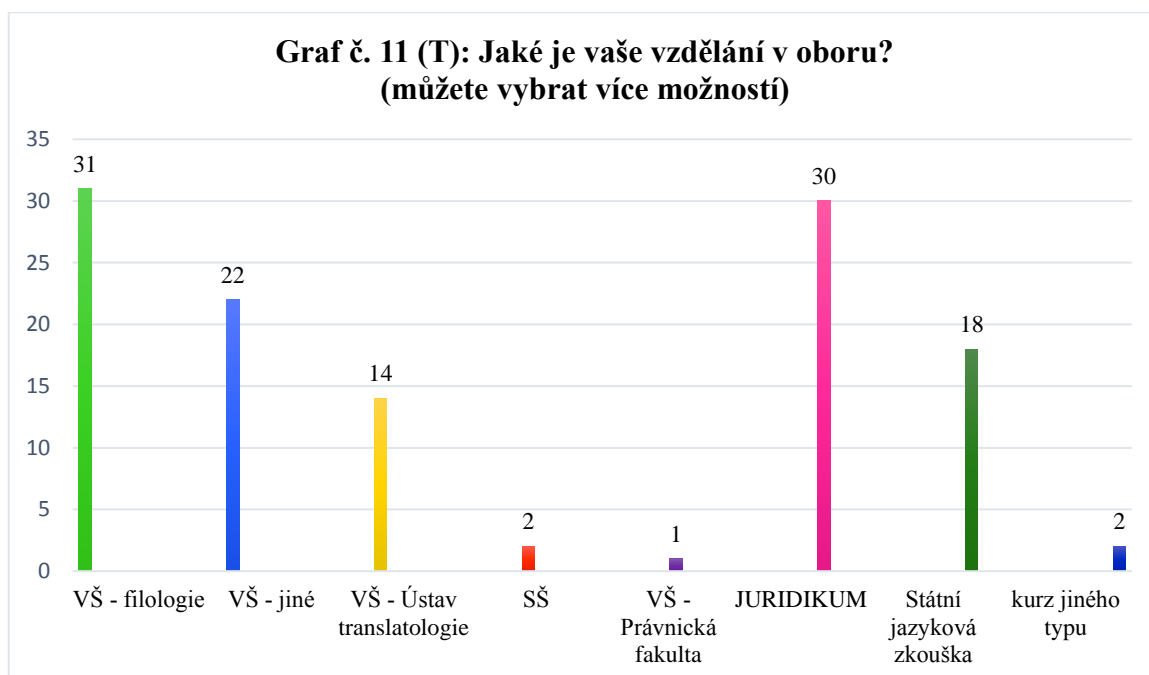
Graf č. 9 (T): Při komunikaci s nerodilým mluvčím bývá komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů.



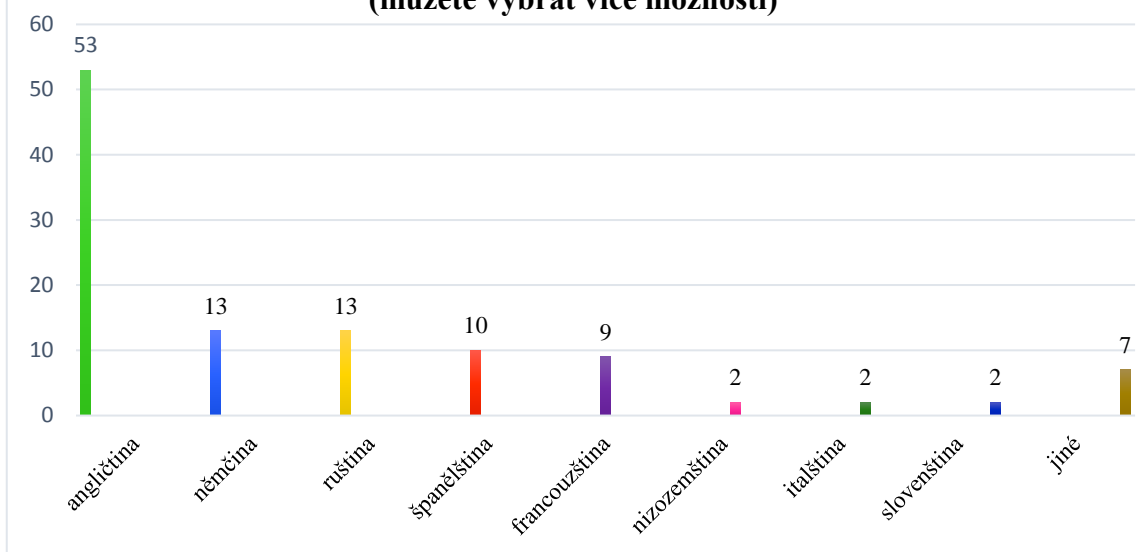
Graf č. 10 (T): Jak dlouho působíte v oboru soudního tlumočení?



**Graf č. 11 (T): Jaké je vaše vzdělání v oboru?
(můžete vybrat více možností)**



Graf č. 12 (T): Pro jaký jazyk jste jmenován/a soudním tlumočnickem/soudní tlumočnicí? (můžete vybrat více možností)



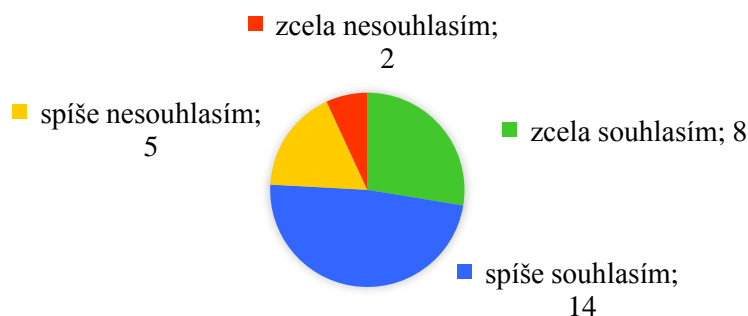
Příloha II – Základní otázky polostrukturovaného rozhovoru pro tlumočníky

1. Myslíte si, že tlumočení pro nerodilé mluvčí probíhá stejně jako tlumočení pro rodilé mluvčí? Pokud ne, v čem se liší?
2. Tlumočíte raději pro rodilé nebo pro nerodilé mluvčí? Proč?
3. Považujete za důležité, aby Vás soud či policie předem upozornili, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího? Proč? Jak s touto informací naložíte?
4. Vyžaduje tlumočení pro nerodilé mluvčí větší úsilí než tlumočení pro rodilé mluvčí? Proč?
5. Vyžaduje tlumočení pro nerodilé mluvčí větší přípravu než tlumočení pro rodilé mluvčí? Jakou?
6. Vyžaduje tlumočení pro nerodilé mluvčí jiné strategie než tlumočení pro rodilé mluvčí? Jaké?
7. Máte zkušenost s tím, že by měl nerodilý mluvčí ve svém nemateřském jazyce omezené vyjadřovací schopnosti? Jak se to projevovalo a jakým způsobem se to odrazilo na Vašem způsobu tlumočení?
8. Pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání apod.), aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace?
9. Stává se při komunikaci s nerodilým mluvčím, že je ztížena komunikace i z důvodu kulturních rozdílů? Vybavujete si konkrétní situaci?
10. Jak dlouho působíte v oboru soudního tlumočení?
11. Jaké je Vaše vzdělání v oboru?
12. Pro jaké jazyky jste jmenován/a soudním tlumočnickem/soudní tlumočnicí?

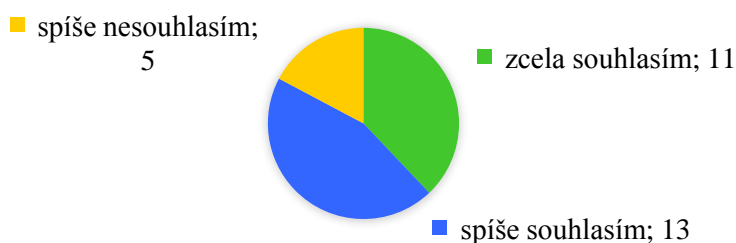
Příloha III – Dotazníky pro soudce a jejich výsledky

Celkem 29 respondentů:

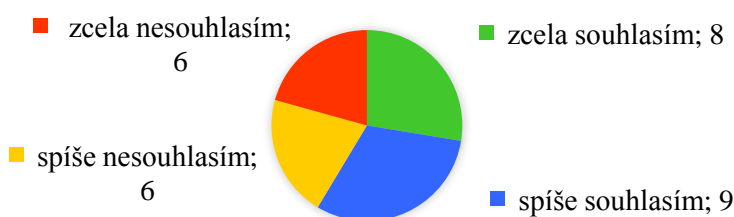
Graf č. 1 (S): Trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího, probíhá zcela stejně jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího.



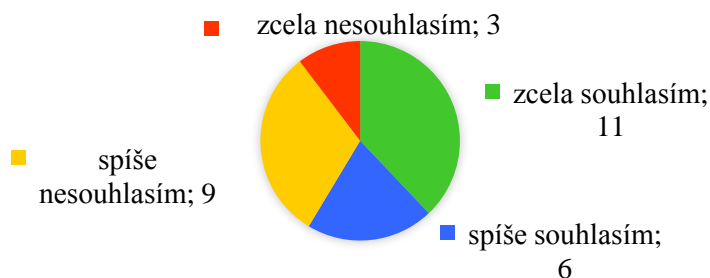
Graf č. 2 (S): Pokud je součástí trestního řízení tlumočení pro rodilého mluvčího, jsem raději, než když jde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



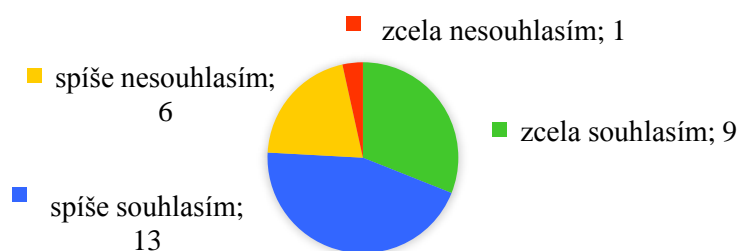
Graf č. 3 (S): Konkrétního tlumočnicka je potřeba přibrat i na základě toho, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím.



Graf č. 4 (S): Je důležité tlumočnicka předem uvědomit o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



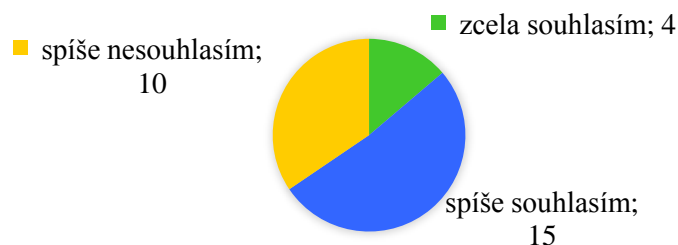
Graf č. 5 (S): Komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší.



Graf č. 6 (S): Vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od soudce jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny (větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.).



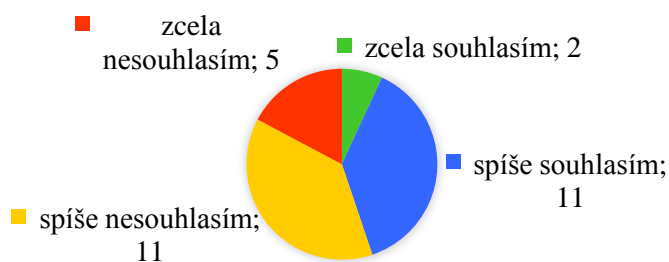
Graf č. 7 (S): Osoby, pro kterou které byl v trestním řízení zajištěn tlumočník z jazyka jiného než její mateřštiny, mívají v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti.



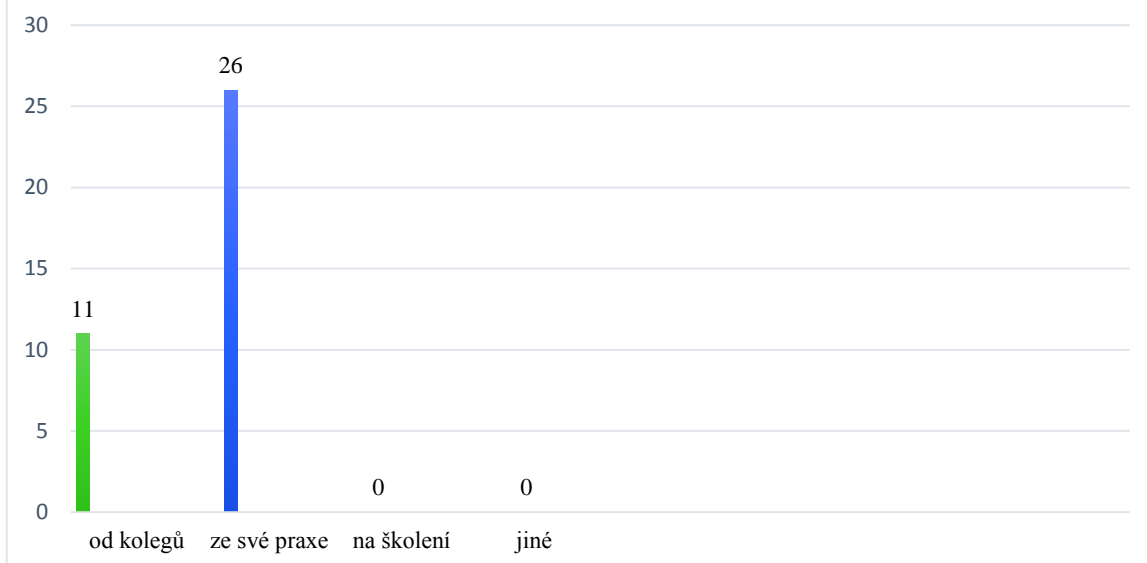
Graf č. 8 (S): Jestliže má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, má tlumočník právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání), aby napomohl úspěšnému zprostředkování



Graf č. 9 (S): Při komunikaci s nerodilým mluvčím bývá komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů.



Graf č. 10 (S): Jakým způsobem jste se naučil pracovat s tlumočnickem? (můžete vybrat více možností)



Graf č. 11 (S): Jak dlouho vykonáváte profesi soudce/soudkyně?



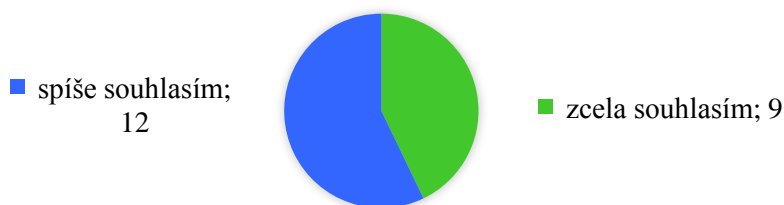
Příloha IV – Základní otázky polostrukturovaného rozhovoru pro soudce

1. Probíhá trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího zcela stejně, jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího? Pokud ne, v čem se liší?
2. Vy osobně jste raději, pokud je pro vyslýchaného zajištěno tlumočení do mateřštiny, než pokud je tlumočeno do „nemateřštiny“? Nebo je vám to jedno?
3. Vybíráte konkrétního tlumočnicka i na základě toho, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím?
4. Myslíte, že je důležité tlumočnicka předem informovat o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího? Může odmítnout?
5. Myslíte si, že komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší? Proč?
6. Myslíte si, že vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od soudce jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny? (Větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.)
7. Máte zkušenost s tím, že by osoby, pro které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než jejich mateřštiny, měly v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti? Jak se to projevovalo? Jak se to odrazilo na vašem způsobu komunikace?
8. Myslíte si, že pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení, aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace? (Co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání, tlumočení v první osobě.)
9. Máte zkušenost s tím, že by při komunikaci s nerodilým mluvčím byla komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů?
10. Jakým způsobem jste se naučil/a pracovat s tlumočnickem?
11. Jak dlouho vykonáváte profesi soudce/soudkyně?

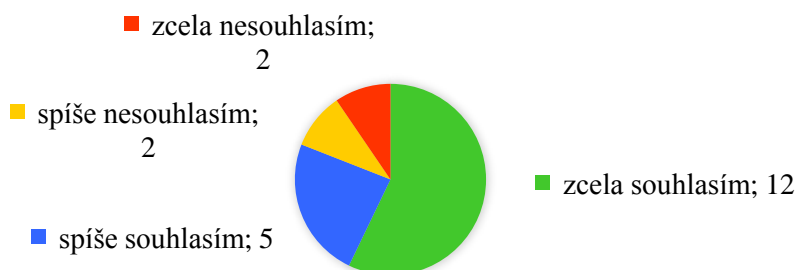
Příloha V – Dotazníky pro státní zástupce a jejich výsledky

Celkem 21 respondentů:

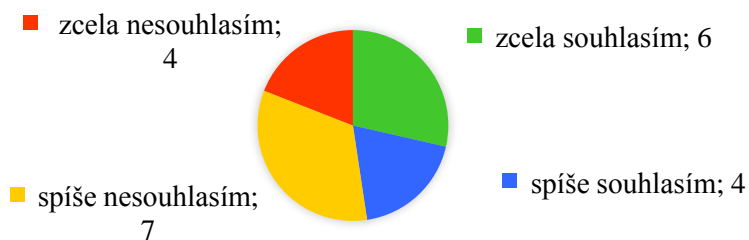
Graf č. 1 (SZ): Trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího, probíhá zcela stejně jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího.



Graf č. 2 (SZ): Pokud je součástí trestního řízení tlumočení pro rodilého mluvčího, jsem raději, než když jde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



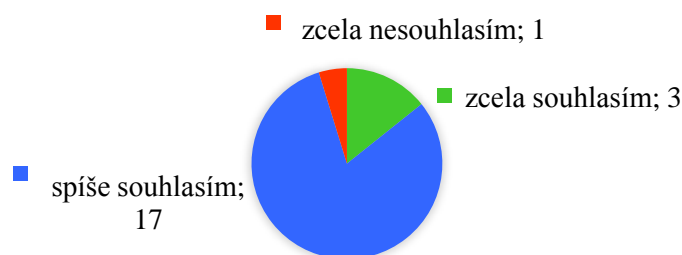
Graf č. 3 (SZ): Konkrétního tlumočnicka je potřeba přibrat i na základě toho, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím.



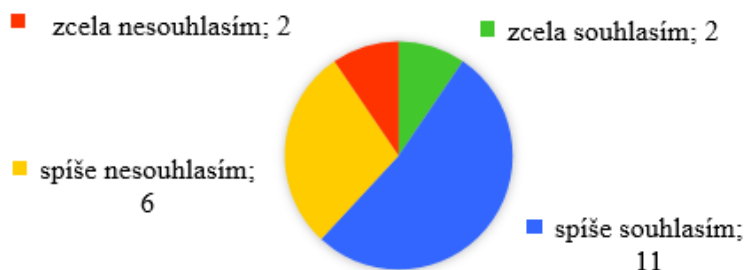
Graf č. 4 (SZ): Je důležité tlumočnicka předem uvědomit o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



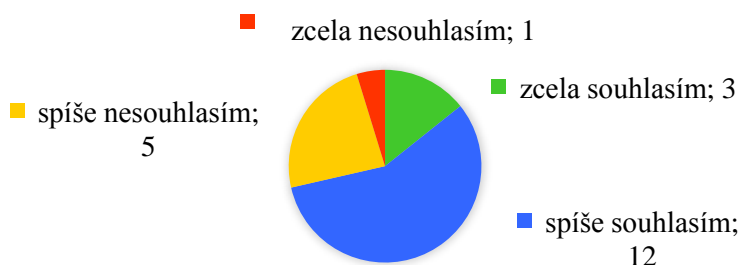
Graf č. 5 (SZ): Komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší.



Graf č. 6 (SZ): Vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od státního zástupce jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny (větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva atd.)



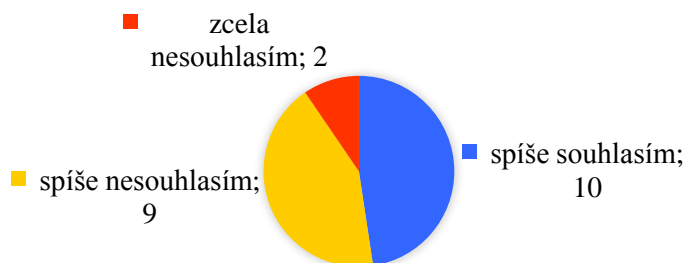
Graf č. 7 (SZ): Osoby, pro kterou které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než její mateřštiny, mívají v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti.



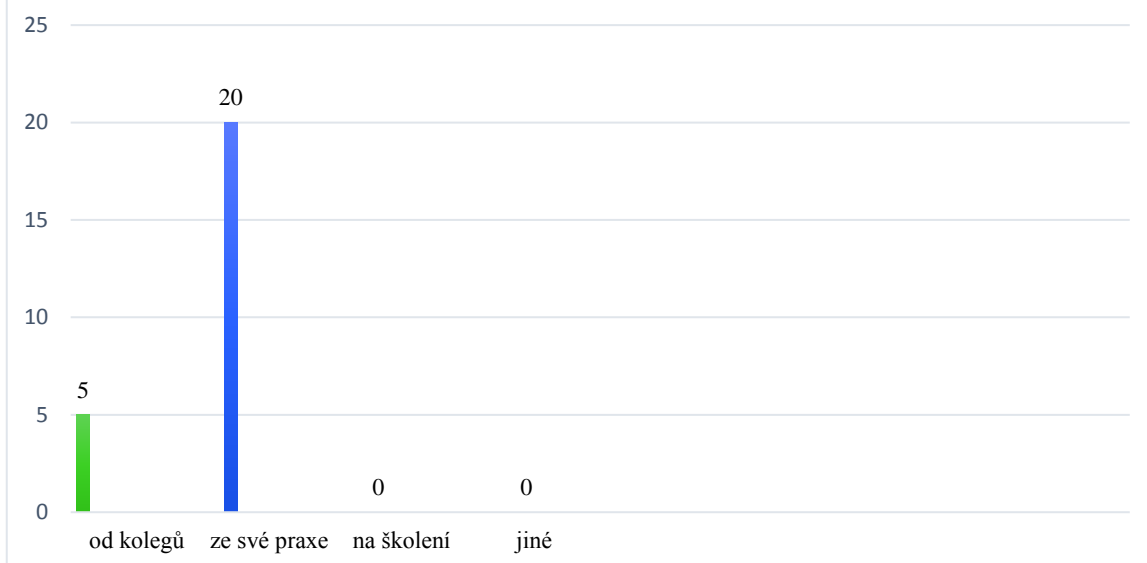
Graf č. 8 (SZ): Pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání), aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace.



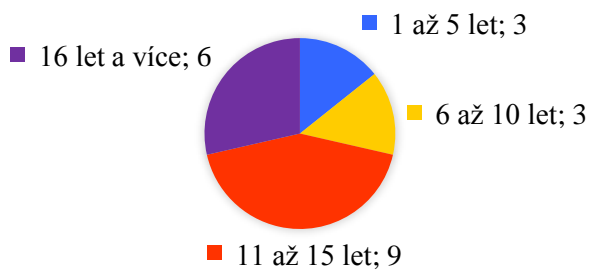
Graf č. 9 (SZ): Při komunikaci s nerodilým mluvčím bývá komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů.



Graf č. 10 (SZ): Jakým způsobem jste se naučil pracovat s tlumočnickem? (můžete vybrat více možností)



Graf č. 11 (SZ): Jak dlouho vykonáváte profesi státního zástupce/státní zástupkyně?



Příloha VI – Základní otázky polostrukturovaného rozhovoru pro státní zástupce

1. Probíhá trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího zcela stejně, jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího? Pokud ne, v čem se liší?
2. Vy osobně jste raději, pokud je pro vyslychaného zajištěno tlumočení do mateřštiny, než pokud je tlumočeno do „nemateřštiny“? Nebo je vám to jedno?
3. Ve které fázi trestního řízení se poprvé setkáváte s tlumočnickem? Pokud konkrétního tlumočnicka vybíráte, řídíte se tím, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím?
4. Myslíte, že je důležité tlumočnicka předem informovat o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího? Může odmítnout?
5. Myslíte si, že komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší? Proč?
6. Myslíte si, že vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od státního zástupce jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny? (Větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.)
7. Máte zkušenost s tím, že by osoby, pro které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než jejich mateřštiny, měly v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti? Jak se to projevovalo? Jak se to odrazilo na vašem způsobu komunikace?
8. Myslíte si, že pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení, aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace? (Co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání, tlumočení v první osobě.)
9. Máte zkušenost s tím, že by při komunikaci s nerodilým mluvčím byla komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů?
10. Jakým způsobem jste se naučil/a pracovat s tlumočnickem?
11. Jak dlouho vykonáváte profesi státního zástupce/státní zástupkyně?

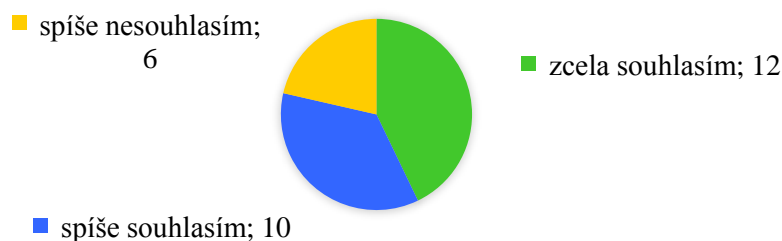
Příloha VII – Dotazníky pro policisty a jejich výsledky

Celkem 28 respondentů:

Graf č. 1 (P): Trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího, probíhá zcela stejně jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího.



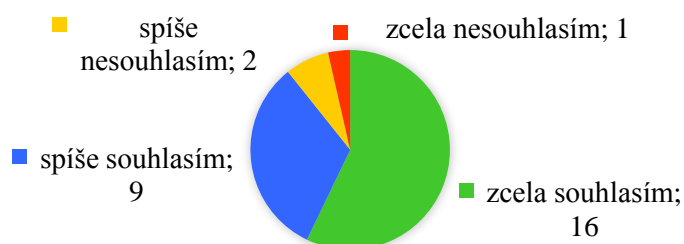
Graf č. 2 (P): Pokud je součástí trestního řízení tlumočení pro rodilého mluvčího, jsem raději, než když jde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



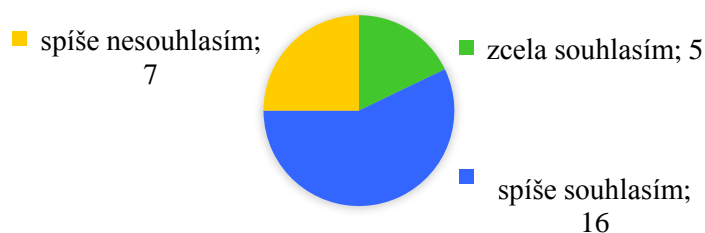
Graf č. 3 (P): Konkrétního tlumočnicka je potřeba přibrat i na základě toho, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím.



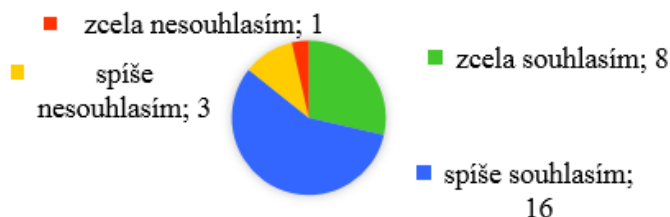
Graf č. 4 (P): Je důležité tlumočnicka předem uvědomit o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



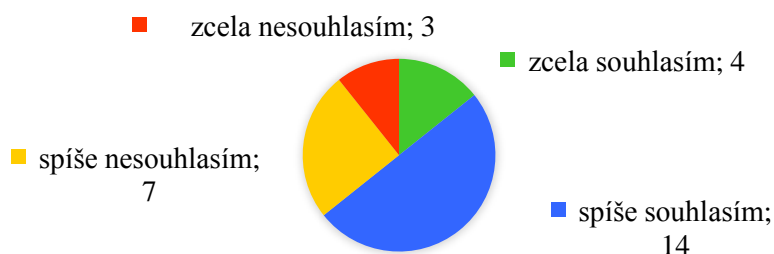
Graf č. 5 (P): Komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší.



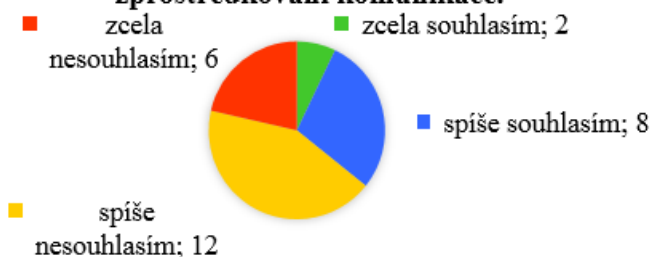
Graf č. 6 (P): Vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od policie jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny (větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.).



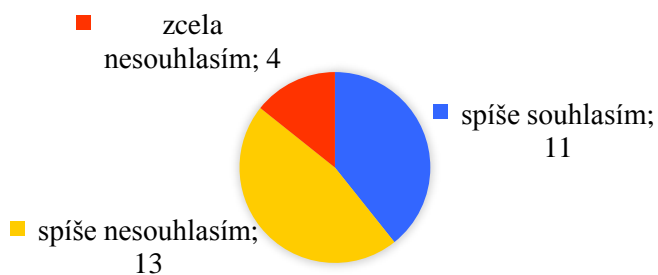
Graf č. 7 (P): Osoby, pro kterou které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než její mateřštiny, mívají v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti.



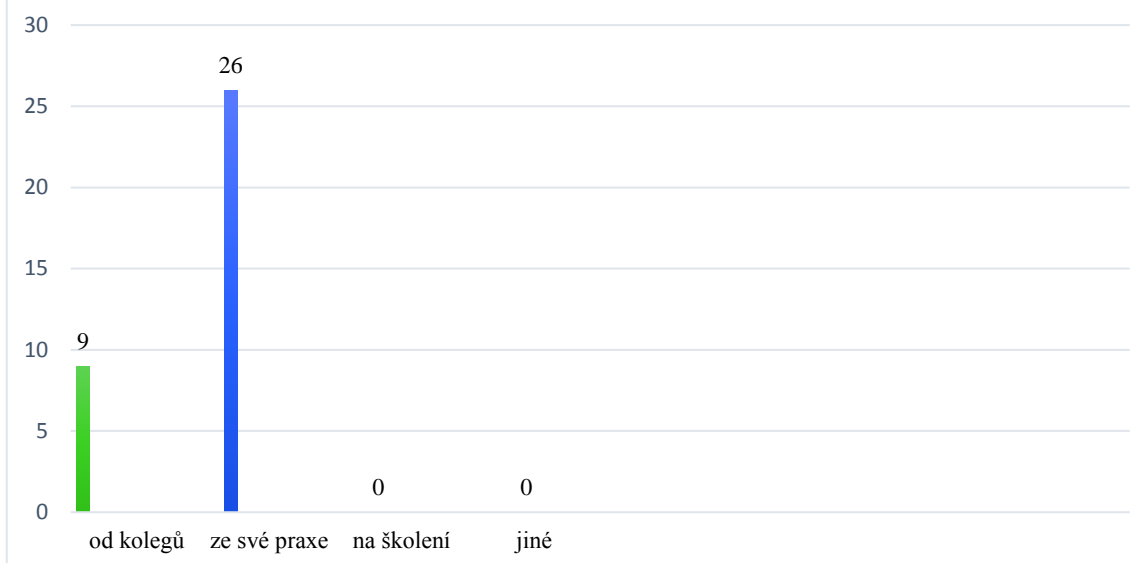
Graf č. 8 (P): Pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání), aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace.



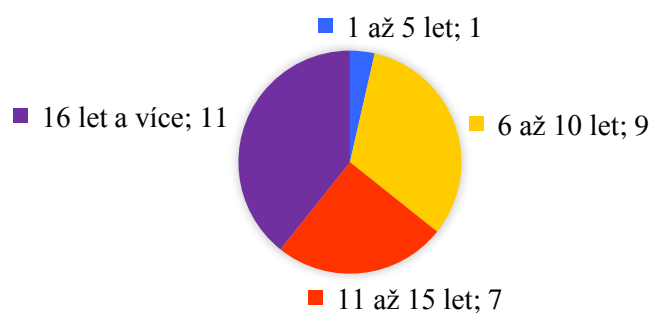
Graf č. 9 (P): Při komunikaci s nerodilým mluvčím bývá komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů.



Graf č. 10 (P): Jakým způsobem jste se naučil pracovat s tlumočnickem? (můžete vybrat více možností)



Graf č. 11 (P): Jak dlouho vykonáváte profesi policisty/policistky?



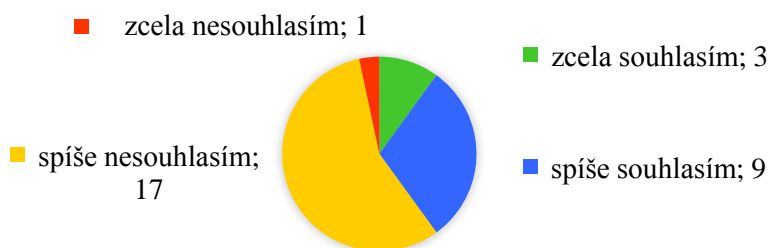
Příloha VIII – Základní otázky polostrukturovaného rozhovoru pro policisty

1. Probíhá trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího zcela stejně, jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího? Pokud ne, v čem se liší?
2. Vy osobně jste raději, pokud je pro vyslýchaného zajištěno tlumočení do mateřštiny, než pokud je tlumočeno do „nemateřštiny“? Nebo je vám to jedno?
3. Vybíráte konkrétního tlumočnicka i na základě toho, zda jde o řízení s rodilým či nerodilým mluvčím?
4. Myslíte, že je důležité tlumočnicka předem informovat o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího? Může odmítnout?
5. Myslíte si, že komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší? Proč?
6. Myslíte si, že vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od policie jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny? (Větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.)
7. Máte zkušenost s tím, že by osoby, pro které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než jejich mateřštiny, měly v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti? Jak se to projevilo? Jak se to odrazilo na vašem způsobu komunikace?
8. Myslíte si, že pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení, aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace? (Co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání, tlumočení v první osobě.)
9. Máte zkušenost s tím, že by při komunikaci s nerodilým mluvčím byla komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů?
10. Jakým způsobem jste se naučil/a pracovat s tlumočnickem?
11. Jak dlouho vykonáváte profesi policisty?

Příloha IX – Dotazníky pro advokáty a jejich výsledky

Celkem 28 respondentů:

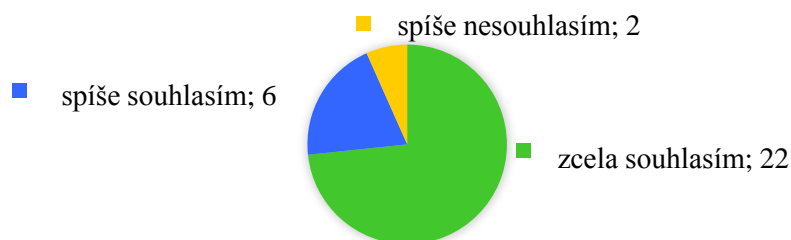
Graf č. 1 (A): Trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího, probíhá zcela stejně jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího.



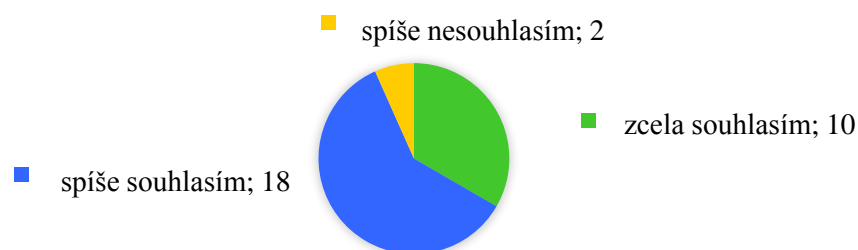
Graf č. 2 (A): Pokud je součástí trestního řízení tlumočení pro rodilého mluvčího, jsem raději, než když jde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



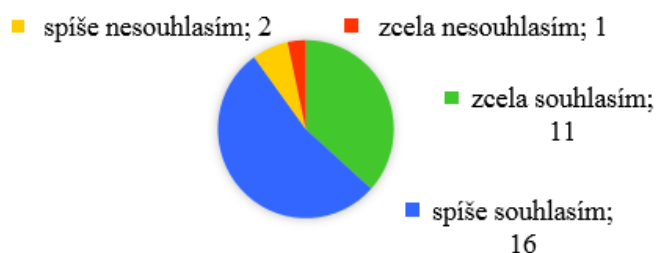
Graf č. 3 (A): Je důležité advokáta předem uvědomit o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího.



Graf č. 4 (A): Komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší.



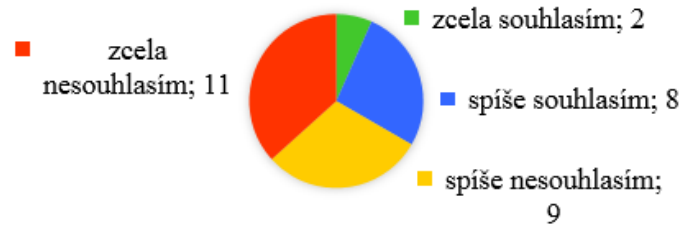
Graf č. 5 (A): Vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od advokáta jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny (větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.).



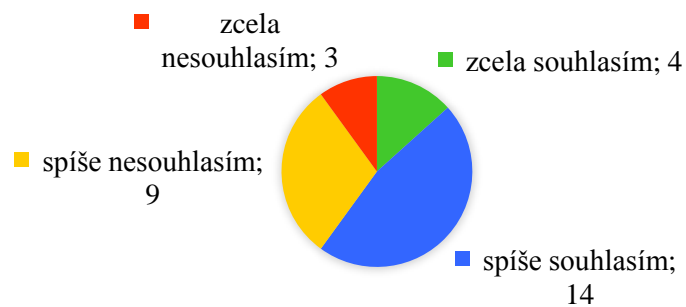
Graf č. 6 (A): Osoby, pro kterou které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než její mateřštiny, mívají v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti.



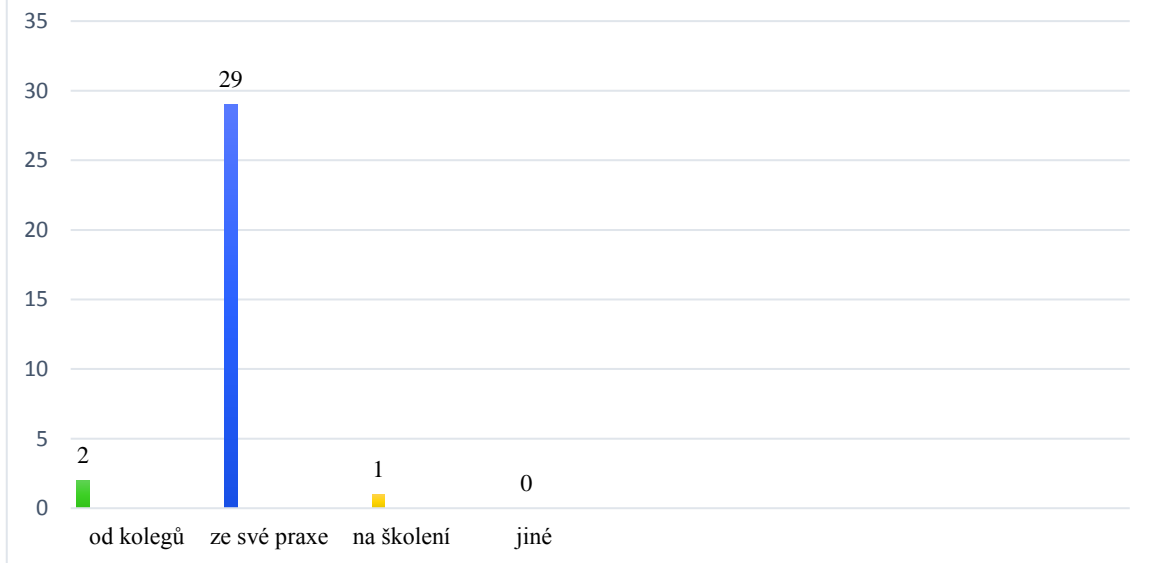
Graf č. 7 (A): Pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočník právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení (tlumočení v první osobě, co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání), aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace.



Graf č. 8 (A): Při komunikaci s nerodilým mluvčím bývá komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů.



Graf č. 9 (A): Jakým způsobem jste se naučil pracovat s tlumočnickem? (můžete vybrat více možností)



Graf č. 10 (A): Jak dlouho vykonáváte profesi advokáta/advokátky?



Příloha X – Základní otázky polostrukturovaného rozhovoru pro advokáty

1. Probíhá trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro nerodilého mluvčího zcela stejně, jako trestní řízení, jehož součástí je tlumočení pro rodilého mluvčího? Pokud ne, v čem se liší?
2. Vy osobně jste raději, pokud je pro vyslychaného zajištěno tlumočení do mateřštiny, než pokud je tlumočeno do „nemateřštiny“? Nebo je vám to jedno?
3. Je důležité advokáta předem uvědomit o tom, že půjde o tlumočení pro nerodilého mluvčího? V jaké fázi se to dozvídáte? Jsou tlumočeny i porady klienta s advokátem?
4. Myslíte si, že komunikace prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím je oproti komunikaci s rodilým mluvčím těžší? Proč?
5. Myslíte si, že vedení trestního řízení prostřednictvím tlumočnicka s nerodilým mluvčím vyžaduje od advokáta jiný postup, než jak by tomu bylo, kdyby bylo zajištěno tlumočení do mateřštiny? (Větší příprava, větší pozornost věnovaná tomu, zda obviněný rozumí, kratší úseky řeči, pomalejší mluva apod.)
6. Máte zkušenost s tím, že by osoby, pro které byl v trestním řízení zajištěn tlumočnick z jazyka jiného než jejich mateřštiny, měly v tomto jazyce omezené vyjadřovací schopnosti? Jak se to projevovalo? Jak se to odrazilo na vašem způsobu komunikace?
7. Myslíte si, že pokud má nerodilý mluvčí omezené vyjadřovací schopnosti, pak má tlumočnick právo odchýlit se od obecných zásad soudního tlumočení, aby napomohl úspěšnému zprostředkování komunikace? (Co největší významová přesnost, zachování výrazových prostředků, žádné doplňování či vynechávání, tlumočení v první osobě.)
8. Máte zkušenost s tím, že by při komunikaci s nerodilým mluvčím byla komunikace ztížena z důvodu kulturních rozdílů?
9. Jakým způsobem jste se naučil/a pracovat s tlumočnickem?
10. Jak dlouho vykonáváte profesi advokáta?